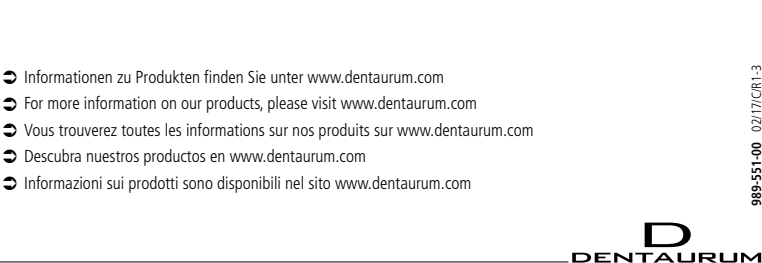
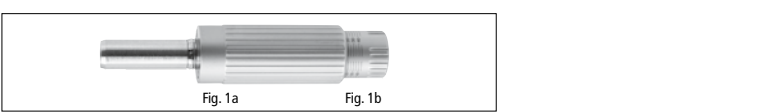
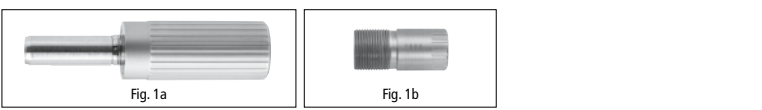




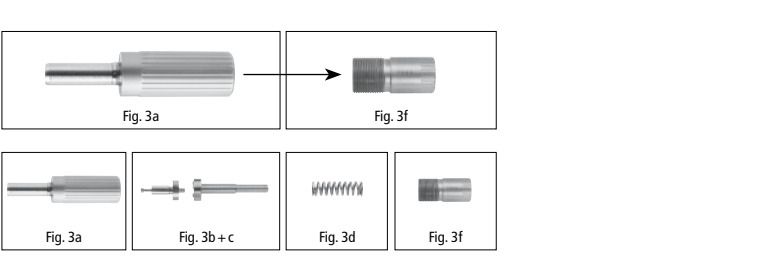
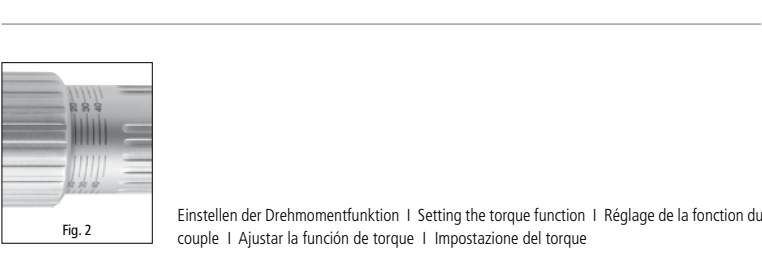
tomas®-handpiece



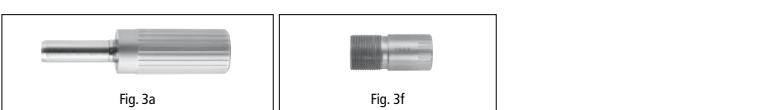
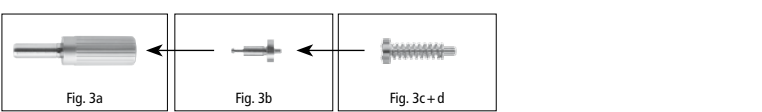
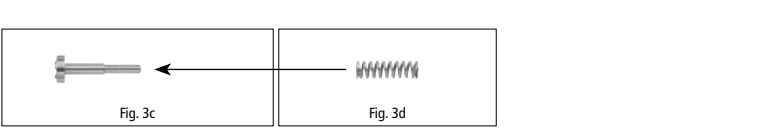
Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Germany | Tel. +497231/803-0 | Fax +49 7231/803- 295
www.dentaurum.com | info@dentaurum.com



Handgriff mit Kupplung (Fig. 1a) und Einstellschraube (Fig. 1b) | Handle with coupling (Fig. 1a) and adjusting screw (Fig. 1b) | Manche avec coupler (fig. 1a) et vis de réglage (fig. 1b) | Mango con acoplamiento (Fig. 1a) y tornillo de ajuste (Fig. 1b) | Manico con connessione (Fig. 1a) e vite di regolazione (Fig. 1b)



Demontage des tomas®-handpiece | Disassembly of the tomas®-handpiece | Démontage du tomas®-handpiece | Desmontaje del tomas®-handpiece | Smontaggio del tomas®-handpiece



Montage des tomas®-handpiece | Assembly of the tomas®-handpiece | Montage du tomas®-handpiece | Montaje del tomas®-handpiece | Montaggio del tomas®-handpiece

4.2 Montaggio

- Prima del montaggio, tutti gli elementi devono essere disinfettati, puliti e perfettamente asciugati. Lubrificare i trascinatori (Fig. 3b + c) e la molla (Fig. 3d) per ridurre l’attrito tra le parti metalliche ed evitare la corrosione da sfregamento. Utilizzare solo lubrificanti per strumenti (ad es. olio spray a base di paraffina) idonei per la sterilizzazione a vapore e con biocompatibilità certificata.
- Inserire la molla (Fig. 3d) sul trascinatore (Fig. 3c).
- Inserire i trascinatori (Fig. 3b + c) e la molla (Fig. 3d) nel manico (Fig. 3a).
- Riavvitare la vite di regolazione (Fig. 3f) nel manico (Fig. 3a), finché si inizierà ad avvertire la resistenza della molla.

 Prima della sterilizzazione, è necessario eseguire una verifica funzionale del tomas®-handpiece in entrambe le direzioni.

5. Preparazione generale

5.1 Trattamento preliminare

Immediatamente dopo l’uso, inserire il tomas®-handpiece in una soluzione detergente / disinfettante. Ciò risulterà utile per la sicurezza dell’operatore e per impedire l’essiccamento delle sostanze contaminanti. Le soluzioni detergenti e disinfettanti utilizzate nel trattamento preliminare hanno solo lo scopo di proteggere l’operatore e non possono sostituire la fase di pulitura e quella seguente di disinfezione vera e propria dello strumento. Seguire attentamente le istruzioni fornite dal fabbricante del detergente impiegato in merito alla sua concentrazione, al tempo di permanenza dello strumento nel liquido e alla temperatura di lavoro.

5.2 Pulitura e disinfezione

Per la pulitura e la disinfezione il tomas®-handpiece deve essere smontato (vedere § 4.1). La pulitura e la disinfezione possono essere realizzate meccanicamente utilizzando un termodisinfettore (osservare le istruzioni d’uso del fabbricante) o manualmente con soluzioni specifiche.

Si consiglia l’impiego di una soluzione enzimatica di pulitura con un pH quasi neutro. Non utilizzare soluzioni di pulitura e di disinfezione contenenti alogeni (cloro, iodio, bromo, fluoro), ossidanti (H₂O₂), soluzioni organiche, sali di metalli pesanti, aldeide o idrocarburi aromatici /alogenati.

Patine, contaminazioni etc. devono essere rimosse con una spazzola morbida (mai con spazzole metalliche, abrasivi, lana d’acciaio o eccessiva pressione).

 Se per la disinfezione e la pulitura si utilizza un apparecchio a ultrasuoni, osservare delle istruzioni d’uso rilasciate dal fabbricante.

Se viene scelto un processo di pulitura / disinfezione meccanico in termodisinfettore si consiglia di seguire le seguenti operazioni:

Pulitura

- Sciacquare sotto acqua corrente per 1 minuto.
- Pulire per 5 minuti con idonea soluzione a 55 °C ± 2 °C (ad es. neodisher® MediClean, 0,5 %).
- Neutralizzare per 2 minuti con acqua fredda.
- Sciacquare con acqua fredda per 1 minuto.

Disinfezione

- Disinfezione termica di 5 minuti a 93 °C con acqua demineralizzata.

Se viene scelto un processo di pulitura / disinfezione manuale è necessario seguire le seguenti operazioni:

Pulitura

- Pulire meccanicamente tutte le superfici, in particolare delle cavità, delle fessure e dei fori, sotto acqua corrente (acqua potabile, 30 °C ± 3 °C) con spazzola morbida fino a completa rimozione di ogni residuo (almeno 20 secondi per elemento). Non utilizzare mai spazzole di metallo, abrasivi, lana metallica o troppa pressione.
- Pulire per 5 minuti in apparecchio a ultrasuoni (frequenza minima: 35 kHz) e con una soluzione idonea (ad es. 2 % MediClean, Dr. Weigert, in acqua potabile).
- Sciacquare tutte le superfici, in particolare le cavità, le fessure e i fori, sotto acqua corrente (acqua potabile, 30 °C ±3 °C) per almeno 10 secondi per elemento, agitando contemporaneamente le parti mobili.
- Sciacquare con acqua demineralizzata per almeno 5 secondi per elemento.

Disinfezione

- Immergere l’elemento per 30 minuti nel disinfettante (ad es. 2 % neodisher® SeptoMED, Dr. Weigert, in acqua potabile a 20 °C ±2 °C) e muoverlo nella soluzione per eliminare le bolle d’aria sulla sua superficie.
- Immergere per 1 minuto in acqua demineralizzata fredda.
- Sciacquare tutte le superfici, in particolare le cavità, le fessure e i fori, sotto acqua corrente (acqua potabile, 30 °C ±3 °C) per eliminare i residui della soluzione disinfettante, agitando contemporaneamente le parti mobili.
- Sciacquare con acqua demineralizzata per almeno 5 secondi per elemento.

5.3 Sterilizzazione

La sterilizzazione viene effettuata con il tomas®-handpiece assemblato, con la molla scaricata e con ogni altra parte accuratamente pulita e disinfettata per evitare fenomeni di corrosione. Si consiglia di effettuare la sterilizzazione in autoclave sottovuoto. A tal fine, imbustare il tomas®-handpiece in adeguato materiale e sterilizzare con vuoto frazionato 3x per 5 minuti a 134 °C. Tempo di asciugatura 20 minuti.

5.4 Stoccaggio

Conservare a temperatura ambiente in ambiente asciutto.

6. Garanzia

 La responsabilità per la corretta pulitura e disinfezione è dell’operatore / utilizzatore del prodotto. Osservare attentamente le normative e le restrizioni nazionali vigenti.

Dentaurum fornisce alla propria clientela esclusivamente prodotti testati ed ineccepibili. Tutti i nostri prodotti sono progettati e realizzati per soddisfare esigenze di altissima qualità. Nella sua qualifica di fabbricante, Dentaurum esclude qualsiasi diritto di garanzia e non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni diretti o indiretti derivanti da:

- utilizzo non corretto
- uso improprio, applicazione o manipolazione
- trattamento improprio
- manutenzione e riparazione impropria
- mancata osservanza delle informazioni d’uso

7. Programma di fornitura

tomas®-handpiece, 1 pezzo **REF 302-004-80**

8. Avvertenze sulla qualità

La Dentaurum assicura la massima qualità dei prodotti fabbricati. Il contenuto di queste modalità d’uso è frutto di nostre personali esperienze e pertanto l’utilizzatore è responsabile del corretto impiego del prodotto. In mancanza di condizionamenti di Dentaurum sull’utilizzo del materiale da parte dell’utente non sussiste alcuna responsabilità oggettiva per eventuali insuccessi.

9. Spiegazione dei simboli presenti sull’etichetta

 Si prega di osservare l’etichettatura. Ulteriori informazioni sono presenti nel nostro sito internet www.dentaurum.com (Spiegazione dei simboli sulle etichette REF 989-313-00).



Data dell’informazione: 02/17

Con riserva di apportare modifiche

Recomendamos seguir estos pasos al efectuar una desinfección / limpieza manual:

Limpieza

- Limpie la entera superficie, sobre todo las cavidades, ranuras y perforaciones bajo agua corriente (agua potable, 30 °C ± 3 °C) utilizando un cepillo blando hasta que no queden residuos (durante min. 20 segundos por parte). No utilice cepillos metálicos, limpiadores abrasivos, lana de acero o demasiada presión.
- Sumerja las partes durante 5 minutos en un baño ultrasonido (frecuencia mínima 35 kHz) con una solución limpiadora (p. ej. 2 % MediClean®, Dr. Weigert, en agua potable).
- Lave la superficie entera, sobre todo las cavidades, ranuras y perforaciones, bajo agua corriente (agua potable, 30 °C ± 3 °C) durante a lo menos 10 segundos por parte. Mueva las partes movibles durante el lavado.
- Lave cada parte durante a lo menos 5 segundos con agua demineralizada.

Desinfección

- BaÑe las partes durante 30 minutos en una solución desinfectante (p. ej. 2 % neodisher® SeptoMED, Dr. Weigert, en agua potable a 20 °C ± 2 °C) y mueva las partes en la solución para eliminar las burbujas de aire en la superficie.
- Sumerja las partes durante 1 minuto en agua fría demineralizada.
- Lave bien la superficie, sobre todo las cavidades, ranuras y perforaciones, bajo agua corriente (agua potable, 30 °C ± 3 °C) para eliminar los residuos de la solución desinfectadora. Mueva las partes movibles durante el lavado.
- Lave cada parte durante a lo menos 5 segundos con agua demineralizada.

5.3 Esterilización

Efectúe la esterilización con el handpiece montado y el tornillo relajado. Esterilice solo partes limpiadas y desinfectadas sin muestras de corrosión. Recomendamos efectuar la esterilización con un autoclave por vacío. Para ello coloque el tomas®-handpiece en una bolsa de esterilización y esterilice la bolsa durante 5 minutos a 134 °C en un pre-vacío fraccionado tres veces. Tiempo de secado 20 minutos.

5.4 Almacenamiento

Almacenar en un lugar seco a temperatura ambiente.

6. Garantía

 La limpieza y desinfección adecuadas son responsabilidad del operador/usuario. Esto incluye observar las normas o restricciones nacionales.



Dentaurum suministra solo productos probados e impecables a sus clientes. Todos nuestros productos cumplen con las más altas exigencias de calidad. Dentaurum como fabricante de los productos excluye la garantía y no asume responsabilidad en caso de daños y daños indirectos causados por:

- uso no previsto
- uso o manejo no adecuado
- acondicionamiento no adecuado
- mantenimiento y reparación no adecuados
- instrucciones no observadas

7. Programa de suministro

tomas®-handpiece, 1 pieza **REF 302-004-80**

8. Observaciones sobre la calidad

Dentaurum garantiza al usuario una calidad impecable de los productos. Las indicaciones en este modo de empleo se basan en experiencias propias. El usuario mismo tiene la responsabilidad de trabajar correctamente con los productos. No respondemos por resultados incorrectos, debido a que Dentaurum no tiene influencia alguna en la forma de utilización.

9. Explicación de los símbolos utilizados en las etiquetas

 Por favor observe la etiqueta. Más indicaciones se hallan en internet en www.dentaurum.com (Explicación de los símbolos utilizados en las etiquetas REF 989-313-00).



IT tomas®-handpiece

(Supporto di avvitamento manuale con regolazione del torque)

Egregio Cliente

La ringraziamo per aver scelto un prodotto Dentaurum di qualità. Le consigliamo di leggere e di seguire attentamente queste modalità d’uso per utilizzare il prodotto in modo sicuro ed efficiente. In ogni manuale d’uso non possono essere descritti tutti i possibili utilizzi del prodotto e, pertanto, rimtiamo a Sua completa disposizione qualora intendesse ricevere ulteriori ragguagli.

Il continuo sviluppo e miglioramento dei nostri prodotti impone, sempre, da parte dell’utilizzatore la rilettura delle allegate modalità d’uso anche in caso di ripetuto utilizzo degli stessi. Le medesime informazioni sono anche pubblicate nel nostro sito internet www.dentaurum.com alla sezione download.

1. Fabbricante

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Germania

2. Descrizione generale del prodotto

Supporto di avvitamento manuale modello sec. Pauls, con regolazione del torque da 0 a 40 Ncm.

Il tomas®-handpiece viene fornito non sterile e deve quindi essere pulito, disinfettato e sterilizzato al suo primo impiego e prima di ogni suo successivo utilizzo. Il tomas®-handpiece viene semplicemente montato su un contrangolo (blu 1:1) facilmente reperibile in commercio e può essere utilizzato come cacciavite angolare. Inserire il tomas®-handpiece nel contrangolo fino allo scatto.

Avvitamento: rotazione verso destra (senso orario).

Svitamento: rotazione verso sinistra (senso antiorario).

3. Modalità d’uso del tomas®-handpiece

Il tomas®-handpiece con regolazione del torque è composto da un manico con connessione (Fig. 1a) e da una vite di regolazione (Fig. 1b).

3.1 Impostazione del torque

Per l’impostazione del torque, ruotare la ghiera posteriore verso sinistra o verso destra finché la linea sul manico relativa al valore prescelto sarà appena visibile (Fig. 2). Esercitando pressione oltre il torque impostato, la connessione scatta in avanti. In questo caso non continuare a girare, perché altrimenti ci può essere il rischio di superare il torque desiderato in modo significativo.

 Quando il il tomas®-handpiece non viene utilizzato, è necessario allentare la vite di regolazione fino a completa distensione della molla (scarico).

4. Manutenzione del tomas®-handpiece

4.1 Smontaggio

- Svitare completamente la vite di regolazione (Fig. 3f) dal manico con connessione (Fig. 3a).
- Sfilare il manico (Fig. 3a) dalla vite di regolazione (Fig. 3f) e asportare la molla (Fig. 3d) e i due trascinatori (Fig. 3b + c).

- d’une mauvaise préparation
- d’une mauvaise maintenance/réparation
- du non-respect des instructions d’utilisation

7. Gamme disponible

tomas®-handpiece, 1 pièce **REF 302-004-80**

8 Remarques au sujet de la qualité

Dentaurum garantit à l’utilisateur une qualité irréprochable des produits. Le contenu du présent mode d’emploi repose sur notre propre expérience. L’utilisateur est personnellement responsable de la mise en œuvre des produits. N’ayant aucune influence sur le traitement de ceux-ci, Dentaurum ne peut être tenue pour responsable de résultats inexacts.

9. Explication des symboles utilisés sur l’étiquette.

 Référez-vous à l’étiquette. Pour des renseignements supplémentaires, rendez-vous sur notre site Internet www.dentaurum.com (Explication des symboles utilisés sur l’étiquette REF 989-313-00).



ES tomas®-handpiece

(Mango de rotación manual con torque ajustable)

Estimado cliente

Mucho le agradecemos que se haya decidido Ud. por un producto de calidad de la casa Dentaurum.

Para que Ud. pueda emplear este producto de forma segura y fácil y obtener los mayores beneficios posibles del mismo para Ud. y los pacientes, debe ser leído detenidamente y observado este modo de empleo.

En un modo de empleo no pueden ser descritos todos los datos y pormenores de una posible aplicación o utilización. En caso de preguntas, no dude en ponerse en contacto con su representante local.

Debido al permanente desarrollo de nuestros productos, recomendamos leer una y otra vez atentamente el modo de empleo actualizado anexo al producto o bien el modo de empleo que Ud. encontrará en internet en www.dentaurum.com, aún cuando Ud. utilice el mismo producto frecuentemente.

1. Fabricante

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Alemania

2. Descripción del producto

Mango de rotación manual modificado según Pauls, con torque ajustable de 0 – 40 Ncm.

El tomas®-handpiece se suministra de forma no estéril y debe limpiarse, desinfectarse y esterilizarse antes del primer uso y antes de cada uso subsecuente.

El tomas®-handpiece puede utilizarse con todo contraángulo comercial (azul 1:1). Deslice el tomas®-handpiece sobre el contraángulo hasta que encaje.

Insertar: Girar hacia la derecha (en sentido horario).

Extraer: Girar hacia la izquierda (en sentido antihorario)

3. Uso del tomas®-handpiece

El tomas®-handpiece con torque ajustable consiste de un mango con acoplamiento (Fig. 1a) y un tornillo regulador (Fig. 1b).

3.1 Ajustar la función de torque

El torque deseado está ajustado, cuando la marca correspondiente del tornillo regulador esté apenas visible (Fig. 2). Al alcanzar el torque ajustado bajo carga, el acoplamiento se libera y deja de transmitir el movimiento giratorio a la pieza de mano. No siga girando, ya que existe el riesgo de sobrepasar el torque.

 Cuando el tomas®-handpiece no está en uso, destornille el tornillo regulador hasta que el resorte esté sin carga.

4. Mantenimiento del tomas®-handpiece

4.1 Desmontaje

- Destornille el tornillo regulador (Fig. 3f) por completo del mango con acoplamiento (Fig. 3a).
- Quite el mango (Fig. 3a) del tornillo regulador (Fig. 3f) y después quite el resorte (Fig. 3d y los dos arrastradores (Fig. 3b + c).

4.2 Montaje

- Desinfecte, limpie y seque los elementos por completo antes del montaje. Aceite el arrastrador (Fig. 3b +c) y el resorte (Fig. 3d). Esto reduce la fricción entre metal y metal y evita la corrosión por frotamiento. Utilice solo aceites de instrumentos (p. ej. spray de aceite a base de parafina) con autorización para la esterilización a vapor y biocompatibilidad probada.

- Deslice el resorte (Fig. 3d) sobre el arrastrador (Fig. 3c).
- Inserte el arrastrador (Fig. 3b + c) con el resorte (Fig. 3d) en el mango (Fig. 3a).
- Atornille el tornillo regulador (Fig. 3f) en el mango (Fig. 3a) hasta que la resistencia del resorte sea perceptible.

 Antes de la esterilización, haga una prueba de función del tomas®-handpiece en las dos direcciones.

5. Preparación general

5.1 Acondicionamiento

Coloque el tomas®-handpiece en detergente/desinfectante inmediatamente después de su uso. Sirve para su propia seguridad y evita que se sequen contaminaciones. El desinfectante/detergente utilizado en el acondicionamiento sirve para su propia seguridad y no reemplaza el paso de desinfección después de la limpieza. Adhiera de forma exacta a las indicaciones de concentración, tiempo de enjuague y temperatura del fabricante del detergente.

5.2 Limpieza y desinfección

Para la limpieza y la desinfección desmonte el tomas®-handpiece (véase 4.1). Puede efectuar la limpieza y desinfección de forma automática mediante una desinfectadora térmica (observe el modo de empleo del fabricante) o de forma manual mediante soluciones desinfectantes y limpiadoras adecuadas.

Recomendamos el uso de detergentes enzimáticos con un pH casi neutral. No utilice detergentes y desinfectantes que contengan halógenos (cloro, yodo, bromo, fluoro), oxidante (H₂O₂), disolventes orgánicos, sales de metales duros, aldehídos o hidrocarburos aromáticos/halogenados.

 Observe las instrucciones de uso del fabricante al utilizar un aparato de ultrasonidos para la desinfección y limpieza.

Recomendamos seguir estos pasos al efectuar una desinfección/limpiza automática en la desinfectadora térmica:

Limpieza

- Lave durante 1 minuto con agua fría.
- Limpie durante 5 minutos con un detergente adecuado a 55 °C ± 2 °C (p. ej. neodisher® MediClean, 0,5 %).
- Neutralice durante 2 minutos con agua fría.
- Lave durante 1 minuto con agua fría.

Desinfección

- Desinfecte durante 5 minutos de forma térmica a 93 °C con agua demineralizada.

tomas®-handpiece (Manueller Drehansatz mit einstellbarem Drehmoment)

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Qualitätsprodukt aus dem Hause Dentaurum entschieden haben.

Damit Sie dieses Produkt sicher und einfach zum größtmöglichen Nutzen für sich und die Patienten einsetzen können, muss diese Gebrauchsanweisung sorgfältig gelesen und beachtet werden.

In einer Gebrauchsanweisung können nicht alle Gegebenheiten einer möglichen Anwendung beschrieben werden. Bei Fragen und Anregungen können Sie sich gerne an unsere Hotline (+49 7231/803-550) wenden.

Aufgrund der ständigen Weiterentwicklung unserer Produkte empfehlen wir Ihnen auch bei häufiger Verwendung des gleichen Produktes immer wieder das aufmerksame Durchlesen der jeweils aktuell beiliegenden bzw. im Internet unter www.dentaurum.com hinterlegten Gebrauchsanweisung.

1. Hersteller

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Deutschland

2. Allgemeine Produktbeschreibung

Manueller Drehansatz mod. nach Pauls, mit einstellbarem Drehmoment von 0 – 40 Ncm.

Das tomas®-handpiece wird unsteril ausgeliefert und muss vor der Erstanwendung und vor jeder weiteren Anwendung gereinigt, desinfiziert und sterilisiert werden.

Das tomas®-handpiece kann mit handelsüblichen Winkelhandstücken (blau 1:1) verwendet werden. Das tomas®-handpiece bis zum Einrasten auf das Winkelhandstück aufsetzen.

Eindrehen: Drehrichtung nach rechts (Uhrzeigersinn).

Ausdrehen: Drehrichtung nach links (Gegenuhrzeigersinn).

3. Anwendung des tomas®-handpiece

Das tomas®-handpiece mit Drehmomenteinstellung besteht aus einem Handgriff mit Kupplung (Fig. 1a) und einer Einstellschraube (Fig. 1b).

3.1 Einstellen der Drehmomentfunktion

Das einzustellende Drehmoment ist erreicht, wenn der entsprechende Markierungsring der Einstellschraube am Griffende gerade noch sichtbar ist (Fig. 2). Unter Belastung klickt die Kupplung beim Erreichen des eingestellten Drehmoments weiter. Danach auf keinen Fall weiterdrehen, da sonst Gefahr besteht, das Drehmoment deutlich zu überschreiten.

 Bei Nichtbenutzung des tomas®-handpiece ist die Einstellschraube soweit zurückzudrehen, bis die Feder ganz entlastet ist.

4. Wartung des tomas®-handpiece

4.1 Demontage

- Einstellschraube (Fig. 3f) komplett vom Handgriff mit Kupplung (Fig. 3a) abschrauben.
- Handgriff (Fig. 3a) von der Einstellschraube (Fig. 3f) abziehen und die Feder (Fig. 3d) und die beiden Mitnehmer (Fig. 3b + c) entnehmen.

4.2 Montage

- Vor der Montage müssen alle Elemente desinfiziert, gereinigt und absolut trocken sein. Ölen Sie die Teile Mitnehmer (Fig. 3b + c) und Feder (Fig. 3d). Hierdurch wird die Reibung von Metall auf Metall reduziert und Reibkorrosion vermieden. Es sollten nur Instrumentenöle (z. B. Öl-Spray auf Parafin-Basis) mit Zulassung für Dampfsterilisation und getesteter Biokompatibilität verwendet werden.
- Feder (Fig. 3d) über den Mitnehmer (Fig. 3c) schieben.
- Mitnehmer (Fig. 3b + c) und Feder (Fig. 3d) in Handgriff (Fig. 3a) einlegen.
- Einstellschraube (Fig. 3f) soweit in den Handgriff (Fig. 3a) eindrehen, bis der Widerstand der Feder spürbar wird.

 Vor der Sterilisation sollte ein Funktionstest des tomas®-handpiece in beiden Richtungen erfolgen.

5. Allgemeine Aufbereitung

5.1 Vorbehandlung

Unmittelbar nach der Anwendung das tomas®-handpiece in ein Reinigungs-/Desinfektionsmittel einlegen. Dies dient der eigenen Sicherheit und verhindert ein Eintrocknen von Kontaminationen. Das bei der Vorbehandlung eingesetzte Reinigungs- und Desinfektionsmittel dient nur Ihrem eigenen Schutz und kann den späteren – nach erfolgter Reinigung – durchzuführenden Desinfektionsschritt nicht ersetzen. Die Angaben des Reinigungsmittelherstellers zur Konzentration, Einlegezeit und Temperatur sind genau einzuhalten.

5.2 Reinigung und Desinfektion

Zur Reinigung und Desinfektion muss das tomas®-handpiece demontiert werden (siehe unter 4.1). Die Reinigung und Desinfektion kann automatisch mit Hilfe eines Thermodesinfektors (Gebrauchsanweisung des Herstellers beachten) oder manuell mit geeigneten Reinigungs- und Desinfektionslösungen erfolgen.

Es wird die Verwendung eines enzymatischen Reinigungsmittels mit einem nahezu neutralen pH-Wert empfohlen. Keine Reinigungs- und Desinfektionsmittel verwenden, die Halogene (Chlor, Jod, Brom, Fluor), Oxidationsmittel (H₂O₂), organische Lösungsmittel, Schwermetallsalze, Aldehyde oder aromatische/halogenierte Kohlenwasserstoffe enthalten.

 Bei Verwendung eines Ultraschallgerätes zur Desinfektion und Reinigung ist die Gebrauchsanweisung des Herstellers zu berücksichtigen

Folgende Schritte werden bei der Durchführung des automatischen Reinigungs-/Desinfektionsprozesses im Thermodesinfektor empfohlen:

Reinigung

- 1 Minute spülen mit kaltem Wasser.
- 5 Minuten reinigen mit einem geeigneten Reinigungsmittel bei 55 °C ± 2 °C (z. B. neodisher® MediClean, 0,5 %).
- 2 Minuten neutralisieren mit kaltem Wasser.
- 1 Minute spülen mit kaltem Wasser.

Desinfektion

- 5 Minuten thermale Desinfektion bei 93 °C mit demineralisierten Wasser.

Folgende Schritte sind bei der Durchführung des manuellen Reinigungs-/Desinfektionsprozesses empfohlen:

Reinigung

- Mechanisches Reinigen der gesamten Oberfläche, insbesondere der Aushöhlungen, Spalten und Bohrungen unter fließenden Wasser (Trinkwasser, 30 °C ± 3 °C) mit Hilfe einer weichen Bürste, bis keine Rückstände mehr vorhanden sind (mindestens 20 Sekunden pro Teil). Niemals Metallbürsten, Scheuermittel, Stahlwolle oder eine zu große Kraffeinwirkung anwenden.
- 5 Minuten reinigen im Ultraschallbad (Mindestfrequenz: 35 kHz) mit einer geeigneten Reinigungslösung (z. B. 2 % MediClean®, Dr. Weigert, in Trinkwasser).
- Ab- bzw. Ausspülen der gesamten Oberfläche, insbesondere der Aushöhlungen, Spalten und Bohrungen, unter fließendem Wasser (Trinkwasser, 30 °C ± 3 °C) für mindestens 10 Sekunden pro Teil. Bewegliche Teile müssen dabei bewegt werden.
- Spülen mit demineralisiertem Wasser für mindestens 5 Sekunden pro Teil.

Desinfektion

- 30 Minuten eintauchen der Teile in Desinfektionslösung (z. B. 2 % neodisher® SeptoMED, Dr. Weigert, in Trinkwasser bei 20 °C ± 2 °C) und bewegen der Teile in der Lösung zur Entfernung von Luftblasen an der Oberfläche.

- 1 Minute eintauchen in kaltes, demineralisiertes Wasser.

- Gründliches Ab- bzw. Ausspülen der gesamten Oberfläche, insbesondere der Aushöhlungen, Spalten und Bohrungen, unter fließendem Wasser (Trinkwasser, 30 °C ± 3 °C) zur Entfernung der Desinfektionslösungsreste. Bewegliche Teile müssen dabei bewegt werden.
- Spülen mit demineralisiertem Wasser für mindestens 5 Sekunden pro Teil.

5.3 Sterilisation

Die Sterilisation erfolgt im zusammengebauten, entlasteten Zustand, wobei nur sorgfältig gereinigte und desinfizierte Teile ohne jegliche Korrosionserscheinung zusammengebaut und sterilisiert werden dürfen. Es wird empfohlen, die Sterilisation mit einem Vakuumautoklaven durchzuführen. Hierzu das tomas®-handpiece mit geeigneten Sterilisationsstüten verpacken und mit 3x fraktionierten Vorvakuum für 5 Minuten bei 134 °C sterilisieren. Trocknungszeit 20 Minuten.

5.4 Lagerung

Die Lagerung erfolgt bei Raumtemperatur in einem trockenen Umfeld.

6. Gewährleistung

 Die Verantwortung für die sachgerechte Reinigung und Desinfektion liegt beim Betreiber/Produktanwender. Nationale Regelungen, auch Einschränkungen hierzu, müssen unbedingt beachtet werden.

Dentaurum liefert ausschließlich geprüfte und fehlerfreie Produkte an Ihre Kunden aus. Alle unsere Produkte sind so ausgelegt und gefertigt, dass sie höchsten Qualitätsansprüchen genügen. Dentaurum als Hersteller der Produkte schließt jegliche Gewährleistungsansprüche aus und übernimmt keine Haftung für unmittelbare Schäden oder Folgeschäden, welche entstehen durch:

- zweckentfremdete Verwendung
- unsachgemäße Verwendung, Anwendung oder Handhabung
- unsachgemäße Aufbereitung
- unsachgemäße Wartung und Reparatur
- Nichtbeachten der Gebrauchsinformationen

7. Lieferprogramm

tomas®-handpiece, 1 Stück **REF 302-004-80**

8. Qualitätshinweise

Dentaurum versichert dem Anwender eine einwandfreie Qualität der Produkte. Der Inhalt dieser Gebrauchsanweisung beruht auf eigener Erfahrung. Der Anwender ist für die Verarbeitung der Produkte selbst verantwortlich. In Ermangelung einer Einflussnahme von Dentaurum auf die Verarbeitung besteht keine Haftung für fehlerhafte Ergebnisse.

9. Erklärung der verwendeten Etikettensymbole

 Bitte Etikett beachten. Zusätzliche Hinweise finden Sie im Internet unter www.dentaurum.com (Erklärung der Etikettensymbole REF 989-313-00).

Stand der Information: 02/17
Änderungen vorbehalten

Thank you for choosing a quality product from Dentaurum. In order to achieve the best results with this product, it is important to carefully study and follow these Instructions for use. Instructions for use cannot describe every eventuality and possible application. In case of questions or ideas, please contact your local representative.

As our products are regularly upgraded, we recommend that you always carefully read the current Instructions for use supplied with the product and stored in the internet at www.dentaurum.com, even though you may frequently use the same product.

1. Manufacturer

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Germany

2. General product description

Manually turned unit modified to Pauls, with adjustable torque from 0 – 40 Ncm.

The tomas®-handpiece is not sterilized on delivery and must be cleaned, disinfected and sterilized prior to each use, including initial use.

The tomas®-handpiece can be used with standard contra-angled handpieces (blue 1:1). Click the tomas®-handpiece into the contra-angled handpiece.

To insert tomas®-pin: Turn right (clockwise).

To remove tomas®-pin: turn left (anti-clockwise).

3. Using the tomas®-handpiece

The tomas®-handpiece with torque control consists of a handle with coupling (Fig. 1a) and an adjusting screw (Fig. 1b).

3.1 Setting the torque function

The torque set is reached when the respective marking ring of the adjusting screw on the end of the handle is just visible (Fig. 2). When loaded, the coupling releases once the set torque is reached. Do not turn any further, as otherwise there is the risk of exceeding the torque.

 When the tomas®-handpiece is not in use, the adjusting screw should be turned back until the spring is fully released.

4. Maintenance of the tomas®-handpiece

4.1 Disassembly

- Fully unscrew the adjusting screw (Fig. 3f) from the handle with coupling (Fig. 3a).
- Pull the handle (Fig. 3a) and the adjusting screw (Fig. 3f) apart and remove the spring (Fig. 3d) and the two internal shafts (Fig. 3b + c).

4.2 Assembly

- All elements should be cleaned, disinfected and completely dry before assembly. Lubricate the internal shafts (Fig. 3b + c), and the spring (Fig. 3d). This reduces the metal-to-metal friction and prevents frictional corrosion. Only instrument oil (e.g. paraffin-based oil spray) with approval for steam sterilization and tested biocompatibility should be used.
- Place the spring (Fig. 3d) onto the internal shaft (Fig. 3c).
- Insert the internal shafts (Fig. 3b + c) and the spring (Fig. 3d) into the handle (Fig. 3a).
- Wind the adjusting screw (Fig. 3f) into the handle (Fig. 3a) until the resistance of the spring is felt.

 Before sterilization, the tomas®-handpiece should be checked for correct function in both directions.

5. General precautions

5.1 Preparation

Place the tomas®-handpiece in a cleaning/disinfection agent immediately after use. This is for personal safety and prevents contamination from drying. The cleaning and disinfection agent used during this stage is for your personal protection only and cannot replace the disinfection stage to be completed later after cleaning.

The cleaning agent manufacturer’s instructions regarding concentration, immersion time and temperature should be strictly observed.

5.2 Cleaning and disinfection

The tomas®-handpiece must be disassembled for cleaning and disinfection (see 4.1). Cleaning and disinfection can be performed automatically with the aid of a thermodesinfector (adhere to the manufacturer’s instruction) or manually using suitable cleaning and disinfection solutions.

Use of an enzymatic cleaning agent with an almost neutral pH value is recommended. Do not use cleaning and disinfection agents that contain halogens (chlorine, iodine, bromine, fluorine), oxidation agents (H₂O₂), organic solvents, heavy metal salts, aldehydes or aromatic/halogenated hydrocarbons.

 The manufacturer’s instructions should be observed when using an ultrasonic cleaner for disinfection and cleaning.

The following stages are recommended when performing the automatic cleaning / disinfection process in a thermodesinfector:

Cleaning

- Rinse for 1 minute with cold water
- Clean for 5 minutes using a suitable cleaning agent at 55 °C ± 2 °C / 131 °F ± 2 °F (e. g. neodisher® MediClean, 0,5 %)
- Neutralise for 2 minutes in cold water
- Rinse for 1 minute with cold water

Disinfection

- 5 minutes thermal disinfection at 93 °C (199.4 °F) using demineralized water

The following stages are recommended when performing the manual cleaning / disinfection process:

Cleaning

- Mechanical cleaning of the entire surface, particularly of the hollow sections, gaps and drill holes under running water (drinking water, 30 °C ± 3 °C / 86 °F ± 3 °F) with the aid of a soft brush until all residue has been removed (20 seconds minimum per component). Never use metal brushes, abrasive cleaners, steel wool or apply excessive force).
- Clean for 5 minutes in an ultrasonic cleaner (minimum frequency: 35 kHz) using a suitable cleaning solution (e. g. 2 % MediClean®, Dr. Weigert, in drinking water).
- Rinse the entire surface, particularly hollow sections, gaps and drill holes under running water (drinking water, 30 °C ± 3 °C / 86 °F ± 3 °F) for a minimum of 10 seconds per component. Moveable parts must be moved when rinsing.
- Rinse with demineralized water for a minimum of 5 seconds per component.

Disinfection

- Immerse the components for 30 minutes in disinfectant solution (e. g. 2 % neodisher® SeptoMED, Dr. Weigert, in drinking water at 20 °C ± 2 °C / 68 °F ± 2 °F) and move the components in the solution to remove air bubbles on the surface.
- Immerse for 1 minute in cold, demineralized water.
- Thoroughly rinse the entire surface, particularly hollow sections, gaps and drill holes under running water (drinking water, 30 ± 3 °C / 86 °F ± 3 °F) to remove the disinfectant solution residue. Moveable parts must be moved when rinsing.
- Rinse with demineralized water for a minimum of 5 seconds per component.

5.3 Sterilization

The ratchet should be sterilized assembled and unloaded, whereby only thoroughly cleaned and disinfected components without any signs of corrosion may be assembled and sterilized. It is recommended to complete the sterilization using a vacuum autoclave. Pack the tomas®-handpiece in suitable sterilization bags and sterilize using 3x fractional prevacuum for 5 minutes at 134 °C (273,2 °F). Drying time is 20 minutes.

5.4 Storage

Store in a dry environment at room temperature.

6. Warranty

 The operator/product user is responsible for the correct cleaning and disinfection of the product. National regulations and restrictions must be adhered to.

Dentaurum delivers only examined, fault-free products to customers. All of our products are designed and manufactured to satisfy the highest demands on quality. Dentaurum excludes all warranty claims and accepts no liability for immediate or consequential damages caused by:

- misuse
- improper use, application or handling
- improper preparation
- improper maintenance and repair
- non-observance of information regarding use

7. Availability

tomas®-handpiece, 1 piece **REF 302-004-80**

8. Quality information

Dentaurum ensures a faultless quality of the products manufactured by us. These recommendations are based upon Dentaurum’s own experiences. The user is responsible for the processing of the products. Responsibility for failures cannot be taken, as we have no influence on the processing on site.

9. Explanation of symbols used on the label

 Please refer to the label. Additional information can be found at www.dentaurum.com (Explanation of symbols REF 989-313-00).

Date of information: 02/17
Subject to modifications

Chère Cliente, cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit de la qualité Dentaurum.

Pour une utilisation sûre et pour que vous et vos patients puissiez profiter pleinement des divers champs d'utilisation que couvre ce produit, nous vous conseillons de lire très attentivement son mode d'emploi et d'en respecter toutes les instructions.

Un mode d'emploi ne peut décrire de manière exhaustive tous les aspects liés à l'utilisation d'un produit. Si vous avez des questions, votre représentant sur place est à votre service pour y répondre et prendre note de vos suggestions.

En raison du développement constant de nos produits, nous vous recommandons, malgré l'utilisation fréquente du même produit, la relecture attentive du mode d'emploi actualisé ci joint (cf. également sur Internet sous www.dentaurum.com).

1. Fabricant

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Allemagne

2. Description générale du produit

Manche de vissage manuel, modèle Pauls, avec ajustage du couple de 0 à 40 Ncm.

Le tomas®-handpiece est livré non stérile et doit être nettoyé, désinfecté et stérilisé avant la première utilisation et avant toute autre utilisation.

Le tomas®-handpiece est utilisable avec les pièces à main à contre-angle usuelles (bleu 1:1). Placez le tomas®-handpiece sur la pièce à main à contre-angle jusqu'à ce qu'il s'y enclenche.

Vissage : sens de rotation vers la droite (sens horaire).

Dévisage : sens de rotation vers la gauche (sens antihoraire).

3. Utilisation du tomas®-handpiece

Le tomas®-handpiece avec ajustage du couple est composé d'un manche avec coupleur (fig. 1a) et d'une vis de réglage (fig. 1b).

3.1 Réglage de la fonction du couple

Le couple à régler est atteint lorsque l'anneau de marquage de la vis de réglage est tout juste visible à l'extrémité de la poignée. Sous l'effet d'une charge, le coupleur continue de cliquer lorsque le couple réglé à été atteint. Après cette phase, ne tournez plus, sinon le couple risque d'être largement dépassé.

 Si vous n'utilisez pas le tomas®-handpiece, desserrez la vis de réglage jusqu'à ce que le ressort soit libéré complètement de toute pression.

4. Maintenance du tomas®-handpiece

4.1 Démontage

- Dévissez complètement la vis de réglage (fig. 3f) du manche avec coupleur (fig. 3a).
- Otez le manche (fig. 3a) de la vis de réglage (fig. 3f) et prélevez le ressort (fig. 3d) ainsi que les deux pièces d'accouplement (fig. 3b + c).

4.2 Montage

- Avant le montage, toutes les pièces doivent avoir été nettoyées et désinfectées et être absolument sèches. Graissez les pièces d'accouplement (fig. 3b + c) et le ressort (fig. 3d). Ceci permet de réduire le frottement du métal contre le métal et d'éviter la corrosion par frottement. N'utilisez que des huiles pour instruments (p. ex. spray d'huile à base de paraffine) homologuées pour la stérilisation à la vapeur et dont la biocompatibilité a été démontrée.
- Glissez le ressort (fig. 3d) par-dessus la pièce d'accouplement (fig. 3c).
- Insérez les pièces d'accouplement (fig. 3b + c) et le ressort (fig. 3d) dans le manche (fig. 3a).
- Vissez la vis de réglage (fig. 3f) dans le manche (fig. 3a) jusqu'à ce que la résistance du ressort soit perceptible.

 Avant la stérilisation, il faut effectuer un test de fonctionnement des tomas®-handpiece dans les deux sens.

Déposez le tomas®-handpiece dans une solution nettoyante / désinfectante immédiatement après usage. Ceci pour votre propre sécurité et pour éviter que les impuretés ne s'assèchent. Le produit nettoyant et désinfectant utilisé lors du conditionnement sert uniquement à votre protection et ne peut remplacer l'étape ultérieure de désinfection à réaliser après le nettoyage. Respectez scrupuleusement les instructions du fabricant du produit de nettoyage portant sur la concentration, le délai d'action et la température.

5.2 Nettoyage et désinfection

Démontez le tomas®-handpiece avant d'effectuer le nettoyage et la désinfection (voir point 4.1). Le nettoyage et la désinfection se font automatiquement à l'aide d'un appareil de désinfection thermique (respectez le mode d'emploi du fabricant) ou à la main avec des solutions nettoyantes et désinfectantes appropriées.

Il est recommandé d'utiliser un produit de nettoyage enzymatique au pH quasiment neutre. N'utilisez pas des produits nettoyants et désinfectants contenant des halogènes, (chlore, iode, brome, fluor), des agents oxydants (H2O2), des solvants organiques, des sels de métaux lourds, des aldéhydes ou des hydrocarbures aromatiques ou halogénés.

 Si vous utilisez un appareil à ultrasons pour le nettoyage et la désinfection, respectez le mode d'emploi du fabricant.

Etapas recommandées lors du nettoyage / la désinfection automatique dans un appareil de désinfection thermique :